



多倫多中華聯合教會 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：陳頌賢	LEADER: Jessica Chan		
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：曾仲銘	READER: Chris Tsang		
司事：雷善行	USHERS: Matthew Lum		
招待：戴永楷、梁潔玲家庭	HOSTS: Robert & Margaret Tai's family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：何洪標	LEADER: William Ho		
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai		
司琴：黃布愛玲	ORGANIST: Regina Wong		
傳譯：曾陳侃明(國語)	INTERPRETERS: Olivia Tsang (Mandarin)		
司事：朱壬阜 朱余彩珍	USHERS : Randy Gee		Jean Gee
廖嘉祐 廖溫翠屏	Ka Yau Liu		Chui Ping Liu
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：梁范麗儀 譚穎嫻	POWERPOINT: Lilian Leung Wing Haan Tam		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
區思穎	鍾國榮	Albert Au	Alfred Chung
李葛燕萍	李芷欣	Claudia Li	Salina Li
杜國豪	陳頌恩	Wilson To	Joanne Chan

黎嘉燐牧師：每星期一休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

黃文助理幹事工作時間：每星期一、三及四上午十時半至下午二時半
Rev. Dr. Alan Lai day off: every Monday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday.

Wendy Huang (Assistant Secretary) Working Hours: 10:30am-2:30pm, Mon, Wed. & Thur.



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節後第二主日
THE SECOND SUNDAY AFTER PENTECOST
二零一四年六月二十二日 JUNE 22, 2014

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

CALL TO WORSHIP

Hey! I need you to hear something really important.

What is it?

You need to be ready. Are you ready?

Yes.

Really ready?

Absolutely! What's so important?

First, take a deep breath (*pause for breath*). Ok, listen closely: God is *here* in our midst; God is *listening* to the stories we share; God *knows* us, more deeply than we can imagine.

What a wonderful reminder! As we rejoice in God's love, let us come together and worship in the light of community.

SONGS OF PRAISE:

"Hope of the Nations"

PRAYER OF APPROACH

Our many-storied God, you give name to the prayers sung through our living. You created a world with so much potential for beauty. It is through this world that we experience the many stories that make us who we are. Help us to encounter you today, during this time of beholding and wonder.
Amen.

LORD'S PRAYER

Our Father in Heaven Hallowed be your name,

Your Kingdom come,

Your will be done on earth as in heaven.

Give us today our daily bread.

Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.

Save us from the time of trial and deliver us from evil.

**For the kingdom, the power, and the glory are yours,
now and forever. Amen.**

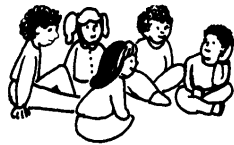
PASSING OF THE PEACE

(We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".)

CHILDREN'S TIME

SCRIPTURE READING: Psalm 86: 1-10, 16-17

(please follow the projection screen)



SONG OF PRAISE: VU #835

"Psalm 113 – Praise to the Lord"

(Our offering is received during the song)

OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

God listens. God pauses. God responds. We have listened. We have paused. And now we respond. God, use our offering, an outpouring of our response to you, as gifts for the world. Through this giving, may we be inspired to continue offering in this – your world. Amen.

(The young people leave for their groups after the Offertory Prayer)

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING *(please see p. 5)*

Matthew 10: 24 – 39

REFLECTION

"Courage to Love"

SONG OF PRAISE: MV #161

"I Have Called You by Your Name"

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS *(please see p. 7-10)*

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

"Longhouse Council of Native Ministry"

PRAYERS FOR THE WORLD

SONG OF PRAISE:

"Give Us Clean Hands"

DISMISSAL & BLESSING

Let us go as listening, pausing, responding people, called to live the gospel's love. And as you go, know that you are comforted by a God of many stories, know that you are walking alongside Jesus, a friend for the journey, God's embodied love in human form, and know that you are inspired by the Spirit's call to respond. **Amen.**

After the sung "Amen" we take a few moments of quiet

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Jack Seto

REFLECTION: Rev. Dr. Alan Lai

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Kristen Choi

USHERS: Valerie Seto, Simon Fung

HOSTS: Albert & Esther Au 's family

AV/SANCTUARY: Alexandra Lum/Joanne Chan, Simon Fung, Kin Chan,
John Feng/Chauncey Hui/Chris Tsang

SUNDAY SCHOOL TEACHERS: Cathy Seto/Tom Choi, Vivi/Fionna Chui

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：譚穎嫻	Leader: Wing Haan Tam
宣道：黎嘉燐牧師	Preacher: Rev. Dr. Alan Lai
司琴：梁范麗儀	Organist: Lilian Leung
傳譯：曾陳侃明(國語)	Interpreters: Olivia Tsang (Mandarin)
司事：林永豐 林蔡佩儀	Ushers: Alfred Lam Bonnie Lam
林天榮 林伍妙玲	Paul Lam Margaret Lam
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：杜國豪	Power Point: Wilson To

電琴序樂	ORGAN PRELUDE
唱詩第52首 「主僕頌主歌」	OPENING HYMN #52 "Ye Servants of God, Your Master Proclaim"
宣召	CALL TO WORSHIP
著往 (第625首) 同唱「主在聖殿中」	INTROIT (#625) "The Lord Is in His Holy Temple"
祈禱	PRAYER
主禱文 (第649首) 同唱「我們在天上的父」	THE LORD'S PRAYER (#649) "Our Father ..."
獻詩 「大地風光歌」 (歌詞請閱大螢幕) 伴奏：梁范麗儀	ANTHEM "For the Beauty of the Earth" (by John Rutter) (Lyric on the projection screen) Accompanist: Lilian Leung
兒童信息 由黎嘉燐牧師主講，信息後 兒童往樓下參加主日學。	CHILDREN'S MESSAGE Children are dismissed to Sunday School after the message led by Rev. Alan Lai.
啓應文* 詩篇86:1-10, 16-17 (舊約第721頁)	RESPONSIVE READING* Psalm 86:1-10, 16-17 (NEB p. 686)
讀經* 馬太福音10:24-39 (新約第13頁)	SCRIPTURE READING* Matthew 10:24-39 (see p. 5)

唱詩第382首 「許願歌」	HYMN #382 "O Jesus, I Have Promised"
宣道* 「愛的勇氣」	SERMON* "Coverage to Love"
榮耀頌 (歌詞在聖詩封底內頁)	GLORIA PATRI (Hymn book inside back cover)
會務報告*	PARISH CONCERNS*
奉獻 - 主日捐(紅袋) - 建設及維修基金捐(藍袋)	THE OFFERINGS - Sunday Offering (red bag) - Building & Maintenance Fund Offering (blue bag)
獻禮文 (第644首) 「萬物都是從主而來」	OFFERTORY PRAYER (#644) "All Things Come of Thee"
祝福	BENEDICTION
阿們頌 (第675首)	CHORAL AMEN (#675)
唱詩第506首 「佳美時日歌」	RECESSIONAL HYMN #506 "All Beautiful the March of Days"
電琴殿樂	ORGAN POSTLUDE

(*) 後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)及英語(撥E字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) and English (switch to E) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花：劉明新記念母親

今日講道經文

約翰福音 10:24-39 (和合本新約聖經第13頁)

「學生不能高過先生，僕人不能高過主人。學生和先生一樣，僕人和主人一樣，也就罷了。人既罵家主是別西卜，何況他的家人呢？所以不要怕他們，因為掩蓋的事沒有不露出來的，隱藏的事沒有不被人知道的。我在暗中告訴你們的，你們要在明處說出來；你們耳中所聽的，要在房上宣揚出來。那殺身體不能殺靈魂的，不要怕他們；唯有能把身體和靈魂都滅在地獄裡的，正要怕他。兩個麻雀不是賣一分銀子嗎？若是你們的父不許，一個也不能掉在地上。就是你們的頭髮，也都被數過了。所以，不要懼怕，你們比許多麻雀還貴重。」

凡在人面前認我的，在我天上的父面前也必認他；凡在人面前不認我的，在我天上的父面前也必不認他。「你們不要想我來是叫地上太平，我來並不是叫地上太平，乃是叫地上動刀兵。因為我來是叫『人與父親生疏，女兒與母親生疏，媳婦與婆婆生疏；人的仇敵就是自己家裡的人』。」

愛父母過於愛我的，不配做我的門徒；愛兒女過於愛我的，不配做我的門徒；不背著他的十字架跟從我的，也不配做我的門徒。得著生命的，將要失喪生命；為我失喪生命的，將要得著生命。

WORDS FOR TODAY'S SERMON

Matthew 10:24-39 (New International Version)

“The student is not above the teacher, nor a servant above his master. It is enough for students to be like their teachers, and servants like their masters. If the head of the house has been called Beelzebul, how much more the members of his household! “So do not be afraid of them, for there is nothing concealed that will not be disclosed, or hidden that will not be made known. What I tell you in the dark, speak in the daylight; what is whispered in your ear, proclaim from the roofs. Do not be afraid of those who kill the body but cannot kill the soul. Rather, be afraid of the One who can destroy both soul and body in hell. Are not two sparrows sold for a penny? Yet not one of them will fall to the ground outside your Father’s care. And even the very hairs of your head are all numbered. So don’t be afraid; you are worth more than many sparrows.”

“Whoever acknowledges me before others, I will also acknowledge before my Father in heaven. But whoever disowns me before others, I will disown before my Father in heaven. “Do not suppose that I have come to bring peace to the earth. I did not come to bring peace, but a sword. For I

have come to turn “a man against his father, a daughter against her mother, a daughter-in-law against her mother-in-law— a man’s enemies will be the members of his own household.”

“Anyone who loves their father or mother more than me is not worthy of me; anyone who loves their son or daughter more than me is not worthy of me. Whoever does not take up their cross and follow me is not worthy of me. Whoever finds their life will lose it, and whoever loses their life for my sake will find it.”

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 安省地域受雷暴襲擊，龍捲風蹂躪，導致安格斯小鎮很多房屋被破壞，一片頹垣。作為一個社區，我們為那些無家可歸的災民祈禱。求主賜予力量，幫助他們早日恢復正常的生活，重返家園。願你的安慰能感動多人。

We pray for quick restoration after a tornado ripped through Angus and other areas of Ontario. Give us strength to come together as one community and support those who are anxious to get their lives back to normal. May your comforting touch be felt by many.

2. 我們為渥太華二名警察和三位醫務人員祈禱，他們在受訓練期間被炸藥所傷。求上帝幫助使他們早日復癒，使他們不會因這次意外而對自己工作的服務精神減低。盼望我們的公僕都得到上帝的看顧。在試練中堅定他們，並且賜他們勇氣面對危險。

We pray for two police officers and three paramedics as they were injured during a training exercise that involved explosives in Ottawa. Grant healing to their sufferings and renew their desire to serve. We commend public servants to God's gracious care. Strengthen them in their trials and give them courage to face the perils that surrounds them.

3. 恩典的上帝，求你憐憫人類整個大家庭，使人們從偏見和恐懼中得自由。消去我們心中的傲慢和仇恨，打破分隔我們的牆；以及使我們在你的愛中團結。求你繼續使用我們，你的救贖群體，在全世界分享基督的愛。

Look with compassion on the whole human family, O gracious God, and free us from prejudice and fear. Take away the arrogance and hatred that infect our hearts; break down the walls that separate us and unite us in the bond of love. Continue to use us, your redeeming community, to share Christ's love in the world.

歡迎 WELCOME :

1. 英文崇拜後，歡迎參加在懷熙中心舉行的茶聚。

After 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

2. 9:30時主日學在5-6室及圖書室授課，11:00時主日學在14-17及20室授課。歡迎2-17歲兒童青少年們參加主日學。

Our Sunday School teachers look forward to learning with you again. 9:30am students will meet in Room 5-6 and in Room 9. 11:00am students will meet in Room 14-17 & 20. Everyone in the ages 2-17 is welcome to attend.

3. 本堂網頁<http://tcuc.ca>重新啓用，教會消息、事工及活動已上載供瀏覽。

The church website is online. Please visit <http://tcuc.ca> to keep up-to-date with events and resources.

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK :

1. 英文崇拜歌頌小組練習於中文崇拜後在正堂舉行。

The Talking Donkeys will be rehearsing promptly following the close of the 11am worship service.

2. 教會詩班練習於下午1:30在正堂舉行。

Church Choir from the 11am worship will be rehearsing at 1:30pm in the Sanctuary.

3. 團契健康排舞於下午2:15在教會懷熙中心舉行。

Fellowship Line Dance will be held in the gymnasium at 2:15pm.

4. 羽毛球／其他球類活動於每星期一及星期五晚上8:00在懷熙中心舉行。星期一靈修由劉鎮康擔任。

Badminton/Sports are held every Monday and Friday night starting at 8:00 pm. Players of all levels are welcome. Monday devotion will be led by Calin Lau.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 就業團契本月聚會 Career Fellowship

日期：2014年6月28日(星期六)

內容：下午6時晚膳(訂餐)，7:30-9:00聚會

地點：教會友誼廳

Date: Saturday, June 28, 2014

Program: 6:00p.m. Dinner (we will order food this time),
7:30-9:00pm Gathering

Place: Church Fellowship Lounge

2. 細胞小組第三組聚會 Cell Group #3 Meeting

細胞小組第三組將於六月廿九日(下主日)下午三時三十分在黃德銘、布愛玲夫婦家中舉行。是次聚會將談論華理克牧師撰寫“有希望的每一天”之兩篇靈修分享。詳情請向戴永楷查詢。

Cell Group 3 will meet on Sunday June 29, 2014 at 3:30pm at Tony & Regina's home. The group will discuss on two articles from the website "Daily Hope with Rev. Dr. Rick Warren". For details, please speak to Robert Tai.

3. 夏日郊遊 Church Outing

本堂將於八月十六日(星期六)舉行夏日郊遊。目的地是Peterborough彼得堡市的Riverview公園和動物園及Wilmot Orchard藍莓農場，詳情請參大壁報板。因要預早安排交通，請大家在每主日中、英文崇拜後往友誼廳登記。截止日期為六月廿九日。請踴躍參加。收費包括交通及輕便午餐。成人每位\$10，中小學生每位\$5。

A Church Outing to Peterborough will be held on August 16, 2014 (Saturday). We will be visiting Riverview Park and Zoo as well as the Wilmot Orchards (blueberries picking), please refer to the Big Notice Board for more information. To facilitate transportation in advance, please sign up in the Fellowship Lounge after the 9:30am or 11:00am Sunday Worship Service on or before June 29. Fare includes transportation and light lunch. Adult: @\$10, Student: (up to Grade 12) @\$5.

4. 統籌委員會 COORDINATING COMMITTEE

本堂專責委員會與諮詢小組經商討後，議決將諮詢小組轉為統籌委員會。將會增加委員人數及界定職責範圍。首次會議定於6月28日(星期六)上午九時在教會友誼廳舉行，屆時商議委員的工作分配及委員會的職責範圍，並且日後向各位教友報告。

The TCUC Commission in consultation with the Advisory Group decided to change the Advisory Group into a Coordinating Committee. New members will be added and a new set of responsibilities. The first meeting will be held on Saturday, June 28, 2014 at 9:00a.m. in church Fellowship Lounge. We will develop its membership and mandate and will report this to the members of TCUC.

5. 徵求義工 Volunteers Needed

夏天已經來到。當我們享受這個溫暖的天氣時，我們亦需關心教會堂外的保養。在六月至十月我們要定時修剪草坪、樹枝和清理雜物。在過去幾年，我們依賴教友義務處理草坪保養工作。今年也不例外，特別在教會面對財政困難挑戰時，更需要你的效力。

我們請求4個或5個家庭在每個月輪值護理草坪。教會備有一個割草機，我們很需要你的服務。如你可以加入這個事奉行列，請填上你的名字在友誼廳壁報版的義工登記表，或聯絡陳建江、李國基或杜國豪。

感謝你的時間和服務。

It's summer time. While we enjoy the warmer weather, we also need to think about the upkeep of the exterior of the church compound. We need regular maintenance work including lawn mowing, tree trimming and yard cleanup from June to October. In the past years, we rely on volunteers to assist with the lawn maintenance of our church. This year will not be an exception especially keeping our current financial situation in mind.

We are asking for 4 or 5 families that would volunteer to mow and trim the lawn one week per month. A push mower is provided, but we are in need of your service. Anyone interested in helping, please sign up (sign-up sheet is posted on the Fellowship notice board) or contact members of the Building Maintenance Task Group, Kin Chan, Henry Lee or Wilson To.

Thank you for your time and service.

6. 懷熙中文學校 T.H. Chan Memorial Chinese School

懷熙中文學校2014-2015年度新學年招生已開始，每週六上午九時至下午十二時接受新生報名。本堂教友子弟親友及就讀學生之兄弟姊妹均優先取錄。中文部上午班用粵語教學，下午班則辦國語兒童會話班。數學班分三時段上課，課程適合日校第一至十二班學生；更特別為十一、十二班學生設新編Advanced Functions, Calculus & Vectors及Data Management加強課程。欲知詳情，請向葉中絢校長或梁祖欽副校長查詢。

Enrolment of new students for T.H. Chan Memorial Chinese School for academic year 2014-2015 starts every Saturday from 9am to 12pm. Preference will be given to children of our congregation. We offer Cantonese classes study in the morning and Mandarin classes in the afternoon. Mathematics classes are in "M", "A" & "B" sections with three university preparation classes of Advanced Functions, Calculus & Vectors and Mathematics of Data Management. For details please contact Chung Shun Chiu, the Principal or Charles Leung, the Vice-principal.

7. 托兒中心暑期夏令日營招生 Day Care Summer Program

慈幼日間托兒中心於今年增設暑期學習／活動班，詳情如下，歡迎向親友推介。有意報名者請致電(416) 292-4720，與中心主任Petty Yang聯絡。

日期：六月三十日至八月廿九日(週一至週五)

時間：上午7:00至下午6:00

內容：英文，數學，才藝創作，小廚師，戶外活動

年齡：五歲八個月至十二歲

費用：每週\$185.00 (包括午餐)

The Cheer Day Care Centre offers a summer program for the school age children. Please introduce it to your friends and relatives. For any enquiry please contact Petty Yang, the supervisor at (416)292-4720.

Date: June 30th – August 29th, 2014 (Monday to Friday)

Time: 7:00am – 6:00pm

Program: English, Mathematics, Cooking, Crafts and Trips

Age: 5 years & 8 months – 12 years old

Cost: \$185.00 per week (include lunch)